

عنوان مقاله:

نقدی بر ترجمه بطله کربلاء بنت الشاطئ

محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهشنامه امامیه، دوره 4، شماره 8 (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 22

نویسندگان:

مریم بخشی - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهید مدنی آذربایجان

علی قهرمانی - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهید مدنی آذربایجان

زیلا سروری - دانشجوی کارشناسی ارشد رشته زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهید مدنی آذربایجان

خلاصه مقاله:

ترجمه کانالی برای داد و ستد اندیشه و مهم ترین ابزار ارتباطی و پیشرفت بین ملت ها بوده که در آن مهارت و درک درست اندیشه ها در کنار امانتداری و پایبندی به سبک اهمیت فراوان می یابد. برای بررسی میزان موفقیت یک ترجمه، نقد ترجمه مورد توجه قرار می گیرد. هدف از نقد و بیان کاستی های ترجمه کمک به بهبود آن و دوری از خطاها و تلاش برای رفع آنها است. بطله کربلاء کتاب ارزشمند و سند مهم زندگانی آن حضرت و برخی از حوادث کربلا است. این کتاب اثر یک نویسنده سنی به نام عائشه عبدالرحمان است که آثار خود را با اسم بنت الشاطئ منتشر می کرد. پژوهش حاضر به دنبال آن است که ترجمه این اثر، با عنوان زینب بانوی قهرمان کربلا، به قلم حبیب الله چایچیان (حسان) و مهدی آیت الله زاده نایینی را با روش توصیفی تحلیلی نقد کند تا میزان موفقیت مترجمان را بسنجد و خطاهای آنان در ترجمه آن را مشخص کند. این ترجمه در دو بخش محاسن و کاستی ها و در دو قسمت کاستی های محتوایی و شکلی تحلیل شده است.

کلمات کلیدی:

نقد ترجمه، بطله کربلاء، عائشه عبدالرحمان، بنت الشاطئ، چایچیان، آیت الله زاده نایینی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1272053>

